

МАКБЕТ

*Перевод с французского
Лии Завьяловой*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Дункан.
Леди Дункан.
Макбет.
Леди Макбет.
Первая ведьма.
Вторая ведьма.
Придворная дама.
Гламис.
Кандор.
Банко.
Монах.
Епископ.
Макол.
Служанка.
Офицер.
Солдаты.
Гости во дворце.
Охотник за бабочками.
Женщины, мужчины.
Продавец напитков, старьевщик и др.

Сцена первая

Поле битвы. Г л а м и с входит слева. В этот же момент К а н д о р входит справа. Не здороваясь, становятся в центре сцены лицом к зрителям. Некоторое время стоят молча.

Г л а м и с (*поворачиваясь к Кандору*). Привет, барон Кандор.

К а н д о р (*поворачиваясь к Гламису*). Привет, барон Гламис.

Г л а м и с. Послушайте, Кандор!

К а н д о р. Послушайте, Гламис!

Г л а м и с. Так дальше не пойдет.

Они явно обозлены, их злость и сарказм нарастают, с каждой репликой они заводятся все больше.

(*Саркастически*). Наш монарх...

К а н д о р (*так же*). Дункан, эрцгерцог Дункан, любименький наш, ха-ха!

Г л а м и с. Это точно. Любименький. И даже слишком.

К а н д о р. И даже слишком.

Г л а м и с. К чертям Дункана!

К а н д о р. К чертям Дункана!

Г л а м и с. Во время охоты он топчет мои земли.

К а н д о р. Дорогое удовольствие...

Г л а м и с. Государству все по карману.

К а н д о р. Государство — это он.

Г л а м и с. Я сдаю ему десять тысяч домашних птиц в год и яйца в придачу.

К а н д о р. Я — то же самое.
Г л а м и с. Пусть другие согласны...
К а н д о р. А я не согласен.
Г л а м и с. И я.
К а н д о р. Если кто-то согласен, так это его личное дело.
Г л а м и с. Он требует от меня парней для армии.
К а н д о р. Для национальной армии.
Г л а м и с. Но ведь это только ослабит мою армию.
К а н д о р. Это нас обезоруживает.
Г л а м и с. У меня есть парни, у меня есть армия, а он, глядишь, двинет против меня моих же ребят.
К а н д о р. И против меня.
Г л а м и с. Да, такого еще свет не видывал!
К а н д о р. Никогда, с тех пор как мои предки...
Г л а м и с. И мои предки.
К а н д о р. А его прихлебатели...
Г л а м и с. Мы трудимся в поте лица, а они жируют...
К а н д о р. Обжираясь нашей домашней птицей...
Г л а м и с. Нашими барашками.
К а н д о р. Нашими свиньями.
Г л а м и с. Свинья эдакая!
К а н д о р. Нашим хлебом.
Г л а м и с. Десять тысяч домашних птиц... Да что он со всем этим делает? Ему же всего не переварить! А остальное сгниет.
К а н д о р. А тысяча девиц?
Г л а м и с. Ясное дело, как он их потребляет.
К а н д о р. Чем мы ему обязаны? Это он всем обязан нам.
Г л а м и с. Если бы только это!
К а н д о р. Не считая всего остального.
Г л а м и с. К чертям Дункана!
К а н д о р. К чертям Дункана!
Г л а м и с. Грош ему цена в сравнении с нами.
К а н д о р. По мне, так и того меньше.
Г л а м и с. Намного меньше.

К а н д о р. Меньше не бывает.
Г л а м и с. Меня воротит при одной мысли о нем.
К а н д о р. А я киплю от бешенства.
Г л а м и с. Моя честь!
К а н д о р. Моя слава!
Г л а м и с. Наши права, унаследованные от отцов
и дедов...
К а н д о р. Мое состояние!
Г л а м и с. Мое родовое имение!
К а н д о р. Мы имеем право на счастье!
Г л а м и с. По правде говоря, плевал он на это.
К а н д о р. Разве не правда, что ему плевать на это?
Г л а м и с. Мы для него ничего не значим.
К а н д о р. Ну, не скажи...
Г л а м и с. Кое-что мы все-таки значим.
К а н д о р. Ну, разве что самую малость.
Г л а м и с. Мы не желаем ходить в дураках, в осо-
бенности у Дункана. Ах-ах! Возлюбленный наш мо-
нарх!
К а н д о р. Ни в дураках, ни в мальчиках для битья.
Г л а м и с. Ни в мальчиках для битья, ни в дураках.
К а н д о р. Он снится мне по ночам.
Г л а м и с. Он является мне как страшный сон.
К а н д о р. Нужно избавиться от него.
Г л а м и с. Нужно изгнать его отовсюду.
К а н д о р. Отовсюду!
Г л а м и с. Независимость!
К а н д о р. Право самим приумножать наши богат-
ства! Автономию!
Г л а м и с. Свободу!
К а н д о р. Хочу быть полновластным хозяином
на своей земле!
Г л а м и с. Мы завладеем его землями.
К а н д о р. Мы завладеем его землями.
Г л а м и с. Предлагаю поделить их между собой.
К а н д о р. Каждому по половине.
Г л а м и с. Каждому по половине.

К а н д о р. Правитель он никудашный.
Г л а м и с. Он к нам несправедлив.
К а н д о р. Добьемся справедливости!
Г л а м и с. Давайте править вместо него.
К а н д о р. Пускай его место станет нашим.

Кандор и Гламис подходят друг к другу и смотрят направо,
откуда входит Б а н к о.

Приветствую храброго генерала Банко!

Г л а м и с. Приветствую великого полководца Банко!
Б а н к о. Привет, Гламис! Привет, Кандор! (*Кандору.*) Ни слова ему об этом деле. Он приспешник-Дункана.

К а н д о р (*к Банко*). А мы вот гуляли на свежем воздухе.

Г л а м и с (*к Банко*). Хороша погодка для этого времени года.

К а н д о р (*к Банко*). Присядьте, дорогой друг.

Б а н к о. Во время утреннего моциона я не сажусь.

Г л а м и с. Да, конечно, гулять — полезно для здоровья.

К а н д о р. Мы восхищаемся вашей отвагой.

Б а н к о. Моя отвага всегда к услугам моего монарха.

Г л а м и с (*к Банко*). Превосходно!

К а н д о р (*к Банко*). Мы полностью вас одобряем.

Б а н к о. Я приветствую вас, джентльмены. (*Уходит налево.*)

К а н д о р. Привет, Банко.

Г л а м и с. Привет, Банко. (*Кандору.*) На него рассчитывать не приходится.

К а н д о р (*обнажая шпагу*). Он повернулся к нам спиной, так что можно его прикончить. (*Крадется на цыпочках следом за Банко.*)

Г л а м и с. Погодите, еще не время. Наша армия пока не готова. Наберемся терпения.

Кандор снова вкладывает шпагу в ножны. В тот момент, когда Банко уходит налево, М а к б е т входит справа.

К а н д о р (*Гламису*). А вот еще один приспешник эрцгерцога.

Г л а м и с. Привет, Макбет.

К а н д о р. Привет, Макбет. Приветствую вас, верного и добродетельного джентльмена.

М а к б е т. Привет, барон Кандор. Привет, барон Гламис.

Г л а м и с. Привет, Макбет, великий генерал. (*Кандору*.) Пусть он и не догадывается о нашем замысле. Притворимся, что ничего не происходит.

К а н д о р (*Макбету*). Мы с Гламисом восхищены вашей верноподданностью, вашей преданностью нашему возлюбленному монарху, эрцгерцогу Дункану.

М а к б е т. Разве я не обязан быть верноподданным и преданным? Не принес ли я ему в этом присягу?

Г л а м и с. Полноте, у нас и в мыслях не было сказать что-либо подобное. И вы совершенно правы. С чем вас и поздравляем.

К а н д о р. Несомненно, его благодарность вас удовлетворяет.

М а к б е т (*расплываясь в улыбке*). Доброта нашего монарха Дункана уже вошла в легенду. Он желает народу добра.

Г л а м и с (*косясь на Кандора*). Мы это знаем.

К а н д о р. Мы уверены в этом.

М а к б е т. Дункан — воплощение щедрости. Все, что имеет, он отдает другим.

Г л а м и с (*Макбету*). Вы наверняка сумели этим воспользоваться.

М а к б е т. Вдобавок ко всему он храбр.

К а н д о р. О чем свидетельствуют его деяния.

Г л а м и с. Это общеизвестно.

М а к б е т. И я знаю про это не понаслышке. Наш монарх — добрый и порядочный человек. Его супру-